

## INVITACIÓN No. 40/2023 MINEDUCYT-BIRF

San Salvador, 5 de septiembre de 2023.

La República de El Salvador ha recibido un préstamo del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) por un monto equivalente a US\$ 250,000,000.00 dólares de los Estados Unidos de América, para financiar gastos elegibles en el marco del Contrato de Préstamo BIRF 9067-SV del Proyecto "CRECER Y APRENDER JUNTOS: DESARROLLO INTEGRAL DE LA PRIMERA INFANCIA EN EL SALVADOR". El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, como Contratante, le invita a presentar su Hoja de Vida para prestar los servicios de la consultoría denominada:

### "CONTRATACIÓN DE CONSULTORÍA PARA LA ATENCIÓN LINGÜÍSTICA A PUEBLOS INDÍGENAS, PARA APOYAR EL CUMPLIMIENTO DE LOS ESTÁNDARES AMBIENTALES Y SOCIALES"

- I. Los consultores interesados en participar deberán prestar los servicios de esta consultoría de acuerdo con los Términos de Referencia del anexo 1 de este documento.
- II. El consultor será seleccionado de acuerdo con la modalidad de "Consultores individuales" detallada en las Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión de fecha julio de 2016, revisada en noviembre 2017, y agosto 2018.
- III. Documentos que deben ser presentados por el interesado.  
Los profesionales interesados en participar en esta consultoría deberán presentar los siguientes documentos:
  1. Carta de Presentación de Hoja de Vida (Según formato presentado en Anexo 2)
  2. Hoja de Vida (Según formato presentado en anexo 3)
  3. Fotocopia de Título(s) y diplomas; según lo establecido en los criterios de evaluación, numeral IX de este documento.
  4. Declaración Jurada en Acta Notarial según formato 5, firmada únicamente por el consultor en la etapa de presentación de su expresión de interés.
  5. Fotocopia de los siguientes documentos legales:
  6. Documento Único de Identidad (DUI), Carné de Residente o Pasaporte, según sea el caso
  7. Tarjeta del Número de Identificación Tributaria (NIT). (Solo aplica para personas naturales de El Salvador).
  8. Tarjeta de Registro de Contribuyentes del Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA). (Solo aplica para personas naturales de El Salvador) (En caso de poseerla).

Todos los documentos deberán presentarse en el idioma Castellano.

De ser invitado a negociar el contrato (modelo de contrato anexo 4) deberá presentar Declaración Jurada en Acta Notarial según formato 5; así como el anexo 6, Declaración Jurada de Depósito a Cuenta.

Si el contrato se suscribe con una persona natural no domiciliada, proveniente del extranjero, el MINEDUCYT está obligado a retener de cada pago:

- El valor correspondiente al impuesto a la transferencia de bienes muebles y a la prestación de servicios IVA (13%), el cual será pagado por el MINEDUCYT al Ministerio de Hacienda, en nombre del contratista.
- "Son sujetos de retención por concepto de Impuesto Sobre la Renta como pago definitivo, el 20% de los pagos o acreditamientos de sumas provenientes de cualquier clase de renta obtenida en el país, aunque se tratare de anticipos".

#### IV. Diferencias, Errores y Omisiones

Siempre y cuando los documentos presentados se ajusten sustancialmente a los documentos solicitados en esta invitación. El MINEDUCYT, podrá solicitarles a los participantes que presente dentro de un plazo razonable, información o documentación necesaria para rectificar diferencias u omisiones relacionadas con requisitos detallados en este documento de invitación. Si el consultor no cumple con la petición, los documentos inicialmente presentados no continuarán en el proceso de evaluación.

#### V. Consultas

Las consultas correspondientes deberán dirigirse mediante nota al licenciado: José Orlando González Ramírez, Director de Compras Públicas a la dirección de correo electrónico: [financiamientoexterno@mined.gob.sv](mailto:financiamientoexterno@mined.gob.sv) a más tardar el 11 de septiembre de 2023 a las 15:30 horas (hora de El Salvador).

#### VI. Conflicto de intereses

Los participantes deberán considerar lo establecido en las Normas: Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios de Financiamiento para Proyectos de Inversión de fecha julio de 2016, revisada noviembre 2017, y agosto 2018. Específicamente en el numeral 3.14, en cuanto a los servicios de Consultoría el Banco exige que los Consultores:

- a. Brinden asesoramiento profesional, objetivo e imparcial;
- b. Otorguen en todo momento máxima importancia a los intereses del Prestatario, sin consideración alguna de cualquier labor futura;
- c. Eviten, al brindar asesoramiento, los conflictos con otros trabajos y con sus propios intereses corporativos.

No se contratarán Consultores para ningún trabajo que esté en conflicto con sus obligaciones actuales o previas respecto de otros clientes o que les impida llevar adelante el trabajo, teniendo en cuenta los intereses del Prestatario. Sin que ello constituya limitación alguna a la cláusula anterior, no se contratarán Consultores en ninguna de las circunstancias que se indican a continuación:

- a) Toda firma que haya sido contratada por el Prestatario para suministrar Bienes, realizar Obras o prestar Servicios de No-Consultoría para un proyecto (o por una compañía afiliada que la controla o que la firma controla, directa o indirectamente, o que se encuentran ambas bajo un control conjunto) quedará descalificada para brindar Servicios de Consultoría que resulten de esos Bienes, Obras o Servicios de No-Consultoría o que se relacionen directamente con ellos. Esta disposición no se aplica a las diversas empresas (Consultores, Contratistas o Proveedores) que en conjunto cumplan las obligaciones del contratista en el marco de un contrato llave en mano o de diseño y construcción.
- b) Toda firma que haya sido contratada para brindar Servicios de Consultoría para la preparación o ejecución de un proyecto (o por una compañía afiliada que la controla o que la firma consultora controla, directa o indirectamente, o que se encuentran ambas la compañía afiliada y la firma consultora bajo un control conjunto) quedará descalificada para suministrar posteriormente Bienes, Obras o Servicios de No-Consultoría que resulten de los Servicios de

Consultoría, o que se relacionen directamente con ellos. Esta disposición no aplica a las diversas empresas (Consultores, Contratistas o Proveedores) que en conjunto cumplan las obligaciones del contratista en el marco de un contrato llave en mano o de diseño y construcción.

- c) No se contratará a ningún Consultor (incluidos su personal y sub consultores) ni afiliado (que le controla o que el Consultor controla, directa o indirectamente, o que se encuentran ambos el afiliado y el Consultor bajo un control conjunto) para realizar un trabajo que, por su naturaleza, genere un conflicto de interés con otro trabajo del Consultor.
- d) Los Consultores (incluidos sus expertos y otros empleados, así como sus sub consultores) que tengan una relación comercial o familiar cercana con un miembro del personal profesional del Prestatario o del organismo de ejecución del proyecto, o de un receptor de una parte del financiamiento del Banco, o con cualquier otra persona que represente o actúe en nombre del Prestatario y que esté directa o indirectamente involucrado en algún aspecto de:
  - I. La elaboración de los términos de referencia del trabajo,
  - II. El proceso de selección para el contrato, o
  - III. La supervisión del contrato,

No podrán resultar adjudicatarios de un contrato a menos que el conflicto originado por esta relación haya sido resuelto de manera aceptable para el Banco y así se mantenga durante todo el proceso de selección y ejecución del contrato

## VII. Fraude y Corrupción

El Banco exige que se apliquen y se observen las Normas para la Prevención y Lucha contra el Fraude y la Corrupción, que incluyen, entre otras cosas, el derecho del Banco a sancionar, inspeccionar y realizar auditorías.

El Banco exige que los Prestatarios (incluidos los beneficiarios del financiamiento del Banco); licitantes (postulantes/proponentes), consultores, contratistas y proveedores; subcontratistas, sub consultores, prestadores o proveedores de servicios, y agentes (declarados o no), así como los miembros de su personal, observen los más altos niveles éticos durante el proceso de adquisición, selección y ejecución de los contratos que financie, y se abstengan de cometer actos de fraude y corrupción.

A tal fin, el Banco:

- a) Define de la siguiente manera, a los efectos de esta disposición, las expresiones que se indican a continuación:
  - i. por "práctica corrupta" se entiende el ofrecimiento, entrega, aceptación o solicitud directa o indirecta de cualquier cosa de valor con el fin de influir indebidamente en el accionar de otra parte;
  - ii. por "práctica fraudulenta" se entiende cualquier acto u omisión, incluida la tergiversación de información, con el que se engañe o se intente engañar en forma deliberada o descuidadamente a una parte con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evadir una obligación;
  - iii. por "práctica colusoria" se entiende todo arreglo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito ilícito, como el de influir de forma indebida en el accionar de otra parte;
  - iv. por "práctica coercitiva" se entiende el perjuicio o daño o la amenaza de causar perjuicio o daño directa o indirectamente a cualquiera de las partes o a sus bienes para influir de forma indebida en su accionar;

v. por "práctica obstructiva" se entiende:

- a) la destrucción, falsificación, alteración u ocultamiento deliberado de pruebas materiales referidas a una investigación o el acto de dar falsos testimonios a los investigadores para impedir materialmente que el Banco investigue denuncias de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o colusorias, o la amenaza, persecución o intimidación de otra parte para evitar que revele lo que conoce sobre asuntos relacionados con una investigación o lleve a cabo la investigación, o
  - b) los actos destinados a impedir materialmente que el Banco ejerza sus derechos de inspección y auditoría establecidos en el literal e., que figura a continuación.
- b) Rechazará toda propuesta de adjudicación si determina que la empresa o persona recomendada para la adjudicación, los miembros de su personal, sus agentes, sub consultores, subcontratistas, prestadores de servicios, proveedores o empleados han participado, directa o indirectamente, en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas para competir por el contrato en cuestión.
  - c) Además de utilizar los recursos legales establecidos en el convenio legal pertinente, podrá adoptar otras medidas adecuadas, entre ellas, declarar que las adquisiciones están viciadas, si determina en cualquier momento que los representantes del Prestatario o de un receptor de una parte de los fondos del préstamo participaron en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas durante el proceso de adquisición, o la selección o ejecución del contrato en cuestión, y que el Prestatario no tomó medidas oportunas y adecuadas, satisfactorias para el Banco, para abordar dichas prácticas cuando estas ocurrieron, como informar en tiempo y forma a este último al tomar conocimiento de los hechos.
  - d) Sancionará, conforme a lo establecido en sus directrices de lucha contra la corrupción y a sus políticas y procedimientos de sanciones vigentes incluidos en el Marco de Sanciones del Grupo Banco Mundial, a cualquier empresa o persona que, según determine en cualquier momento, haya participado en actos de fraude y corrupción en relación con el proceso de adquisición, la selección o la ejecución de los contratos que financie.
  - e) Exigirá que en los documentos de SDO/SDP y en los contratos financiados con préstamos del Banco se incluya una cláusula en la que se exija que los licitantes (postulantes/proponentes), consultores, contratistas y proveedores, así como sus subcontratistas, sub consultores, agentes, empleados, consultores, prestadores o proveedores de servicios, permitan al Banco inspeccionar<sup>1</sup> todas las cuentas, registros y otros documentos referidos al proceso de adquisición y la selección o la ejecución del contrato, y someterlos a la auditoría de profesionales nombrados por este.
  - f) Exigirá que, en el caso de las operaciones que financie en las que se utilicen los arreglos nacionales de adquisiciones, así como APPs que cuenten con su aprobación, los licitantes (postulantes/proponentes) y los consultores que presenten ofertas/propuestas acepten la aplicación de las orientaciones en materia de lucha contra la corrupción durante el proceso de adquisición, la selección y la ejecución del contrato, y contrato, y acepten cumplir dichas orientaciones, incluidos el derecho de sanción del Banco establecido en el párrafo 2.2 d., y los derechos de inspección y auditoría que le confiere el párrafo 2.2 e. Los Prestatarios deberán consultar las listas de empresas y

<sup>1</sup> Las inspecciones que se llevan a cabo en este contexto suelen ser de carácter investigativo (es decir, forense). Consisten en actividades de constatación realizadas por el Banco o por personas nombradas por este para abordar asuntos específicos relativos a las investigaciones/auditorías, como determinar la veracidad de una denuncia de fraude y corrupción a través de los mecanismos adecuados. Dicha actividad incluye, entre otras cosas, acceder a la información y los registros financieros de una empresa o persona; examinarlos y hacer las copias que corresponda; acceder a cualquier otro tipo de documentos, datos o información (ya sea en formato impreso o electrónico) que se considere pertinente para la investigación/auditoría, examinarlos y hacer las copias que corresponda; entrevistar al personal y otras personas; realizar inspecciones físicas y visitas al emplazamiento, y someter la información a la verificación de terceros.

personas suspendidas o inhabilitadas del Grupo Banco Mundial, y actuar en consecuencia. En el caso de que el Prestatario celebre un contrato con una empresa suspendida o inhabilitada por el Grupo Banco Mundial, el Banco no financiará los gastos relacionados y podrá aplicar otros recursos, según corresponda.

### VIII. Evaluación de los Documentos

La evaluación técnica de los documentos se realizará de acuerdo con los criterios establecidos en el romano IX de esta invitación. El consultor que obtenga el mayor puntaje será invitado a negociar un contrato cuyo modelo básico se adjunta como Anexo 4.

### IX. Criterios de Evaluación

La calificación de las Hojas de Vida y los anexos que se reciban se realizará de acuerdo con los siguientes criterios y puntajes.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PUNTAJE	MEDICIÓN	MEDIO DE VERIFICACIÓN
<b>Formación</b>	<b>0</b>	<b>Cumple/No cumple</b>	<b>Documentos de respaldo</b>
Licenciatura en Lingüística, antropología lingüística o carreras afines.		Cumple/No cumple	Fotocopia de título de Licenciatura
<b>Experiencia general</b>	<b>40</b>	<b>Medición</b>	<b>Documentos de respaldo</b>
• Experiencia en la enseñanza de lenguas indígenas	40	Experiencia superior a 2 años: 40 puntos. Experiencia de 2 años: 30 puntos	Constancia o nota de satisfacción o contrato, orden de compra, acta de recepción u otros documentos similares.
<b>Experiencia específica</b>	<b>50</b>	<b>Medición</b>	<b>Documentos de respaldo</b>
Experiencia en investigación sobre lenguas indígenas, tradición oral con enfoque intercultural o cultura y cosmovisión de pueblos indígenas de El Salvador.	20	Experiencia mayor de 2 años o más: 20 puntos. De 1 a 2 años: 15 puntos	Constancia o nota de satisfacción o contrato, orden de compra, acta de recepción u otros documentos similares.
Experiencia en la producción de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas (publicado de forma virtual, impresa u otro)	30	2 o más experiencias: 30 puntos. Una Experiencia: 15 puntos.	Muestra de material educativo producido o copia de: constancia o nota de satisfacción o contrato, orden de compra, acta de recepción u otros documentos similares.
<b>Otros conocimientos</b>	<b>10</b>	<b>Medición</b>	<b>Documentos de respaldo</b>
Dominio de Microsoft Office (Word, Excel y Power Point).	10	Presenta atestados: 10 puntos.	Copia de: constancia, diploma, certificado u otro documento de similar.
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>		



El Consultor que obtenga un puntaje menor a 70 puntos no será tomado en cuenta para la consultoría. En caso de existir empate prevalecerá la cantidad de años de experiencia en la producción de materiales educativos para la enseñanza de lenguas indígenas (publicado de forma virtual, impresa u otro)

**X. Fecha y lugar de presentación de los documentos**

De estar interesado, deberá presentar los documentos requeridos, a más tardar a las 15:30 horas (hora de El Salvador), del día 18 de septiembre de 2023, en la Dirección de Compras Públicas (DCP), ubicada en Alameda Juan Pablo II y Calle Guadalupe, Plan maestro, Centro de Gobierno, Edificio A-1, Segundo Nivel, San Salvador, El Salvador, o vía correo electrónico a la dirección [financiamientoexterno@mined.gov.sv](mailto:financiamientoexterno@mined.gov.sv).

Atentamente,

JOSÉ ORLANDO GONZÁLEZ RAMÍREZ  
DIRECCIÓN DE COMPRAS PÚBLICAS  
MINISTERIO DE EDUCACION, CIENCIA Y TECNOLOGÍA.



ANEXO No. 1

TÉRMINOS DE REFERENCIA

**"CONTRATACIÓN DE CONSULTORÍA PARA LA ATENCIÓN LINGÜÍSTICA A PUEBLOS INDÍGENAS, PARA APOYAR EL CUMPLIMIENTO DE LOS ESTÁNDARES AMBIENTALES Y SOCIALES"**

Proyecto	Crecer y Aprender Juntos: Desarrollo Integral de la Primera Infancia en El Salvador.
Financiamiento	Convenio de préstamo BIRF 9067-SV
Componente	4. Fortalecimiento institucional para la gestión del sector educativo
Subcomponente	4.2. Gestión del proyecto
Actividad y subactividad	4.2.6 - Apoyar para el cumplimiento de los estándares sociales y medioambientales. 4.2.6.9 - Asistencia técnica para la atención a pueblos indígenas (nahuablantes y otras lenguas vivas para garantizar proceso de calidad y pertinencia).

I. ANTECEDENTES DEL PROYECTO

El Proyecto "Crecer y Aprender Juntos: Desarrollo Integral de la Primera Infancia en El Salvador", con financiamiento del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF), tiene como objetivo atender a la población infantil de 0-7 años, cuyos resultados se encuentran enfocados al desarrollo de un modelo de calidad en Primera Infancia, que prioriza la formación docente y personal directivo, mejoramiento de infraestructura, equipamiento y el fortalecimiento institucional, teniendo como base la participación de las comunidades indígenas, población afrodescendiente y personas con discapacidad.

Dichos segmentos poblacionales, han sido históricamente excluidos de diferentes procesos de desarrollo y educativos, por lo que el Proyecto se encuentra alineado a la Política Nacional de Apoyo al Desarrollo Infantil Temprano Crecer Juntos y al Plan Cuscatlán, cuyo reto es ofrecer oportunidades de inclusión, equidad y desarrollo a la diversidad cultural en la sociedad salvadoreña, y con ello, a los pueblos indígenas de El Salvador. La presente consultoría responde a los Estándares Ambientales y Sociales (EAS) 7 "Pueblos Indígenas/Comunidades Locales Tradicionales Históricamente Desatendidas de África Subsahariana"; y 8 "Patrimonio Cultural" establecidos por el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, como dos ejes de trabajo interrelacionados entre sí.

En relación con la atención lingüística a las poblaciones indígenas en El Salvador, desde el 2009, el MINEDUCYT ha orientado sus esfuerzos al fortalecimiento y revitalización del idioma náhuat como única lengua indígena viva en El Salvador. Esto implicó la implementación de diversas estrategias como: a) Formación docente en identidad cultural e idioma náhuat; b) Diseño de material educativo para la formación docente; c) Asistencia técnica especializada a espacios educativos de enseñanza del idioma náhuat; y d) Implementación conjunta de un modelo de educación bilingüe (español-Náhuat) en Primera Infancia.

Desde el 2022, el MINEDUCYT como parte de su Estrategia Nacional en Interculturalidad (ENI), le apuesta a brindar una atención educativa con enfoque intercultural en todos los niveles educativos, que involucre a todos los pueblos indígenas de El Salvador, revitalizando las lenguas maternas (Potón y Cacaopera) de los pueblos indígenas del oriente de El Salvador que no se encuentran vigentes en la actualidad, pero de las que existe material suficiente para su revitalización.

Por ello, se requiere contratar a una persona especialista en lenguas indígenas de El Salvador que desarrolle acciones de investigación, diseño de material educativo para la enseñanza del idioma y formación docente, en las comunidades y centros educativos priorizados por el proyecto.

## II. OBJETIVOS Y ALCANCES DE LA CONSULTORÍA

### 2.1 Objetivo General.

Fortalecer la atención lingüística a los pueblos indígenas de El Salvador, a través de la implementación de estrategias educativas con enfoque intercultural para la revitalización de las lenguas indígenas y las identidades culturales de los pueblos náhuat, lenca y cacaopera de El Salvador en el sistema educativo.

### 2.2 Objetivos Específicos.

- 2.2.1 Realizar investigaciones bibliográficas y de campo en las comunidades indígenas priorizadas por el proyecto para la generación de propuestas de revitalización de las lenguas indígenas del oriente de El Salvador.
- 2.2.2 Diseñar material educativo con enfoque intercultural para la enseñanza de las lenguas indígenas de El Salvador
- 2.2.3 Brindar asistencia técnica especializada en la enseñanza de lenguas indígenas a personal técnico y personal docente en los centros educativos priorizados por el proyecto.
- 2.2.4 Diseñar y ejecutar procesos de formación docente en identidad cultural y lenguas indígenas a personal técnico y personal de los centros educativos priorizados por el proyecto

### 2.3 Alcances de la consultoría

Generación de una propuesta sostenible para el fortalecimiento del idioma náhuat y la revitalización de los idiomas Potón y Cacaopera en las comunidades y centros educativos priorizados en la Estrategia Nacional en Interculturalidad, a través de la coordinación interinstitucional en el marco del Proyecto "Crecer y Aprender Juntos: Desarrollo Integral de la Primera Infancia en El Salvador", que aseguren el cumplimiento de los EAS, indicadores y resultados de cada uno de sus componentes.

## III. DIRECTRICES PARA LA CONSULTORIA

1. Coordinar técnicamente el trabajo con la jefatura del Departamento de Educación Intercultural de la Gerencia de Educación para la Ciudadanía.
2. Participar de las actividades de planificación, seguimiento y evaluación del proyecto según lo establezcan las jefaturas de manera virtual o presencial.
3. La consultoría tiene mayor peso de trabajo investigativo documental, requiere trabajo de campo puntual en las comunidades con presencia de población indígena, por lo que la Gerencia de Ciudadanía apoyará el trabajo de coordinación y logística para dicha actividad.
4. Cumplir el cronograma de trabajo, garantizando la calidad de los procesos y productos en los tiempos establecidos en el plan y consignados en el contrato.

## IV. ACTIVIDADES A EJECUTAR POR LA PERSONA CONSULTORA

1. Elaboración de plan de trabajo detallando los productos a alcanzar, con base a los lineamientos establecidos en el proyecto y por el Departamento de Educación Intercultural.
2. Investigación de campo y documental sobre las lenguas indígenas de El Salvador para la generación de propuestas educativas de revitalización de estas, con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural.
3. Actualización de material educativo "Colección Titaketzakan Nawat" módulos 1, 2 y 3, con énfasis en la revisión del contenido lingüístico, secuencia didáctica e incorporación de variantes dialectales del idioma.

4. Elaboración de material educativo en identidad cultural e idiomas Náhuat, Potón y Cacaopera para estudiantes de primera infancia y educación básica (I, II, y III Ciclo).
5. Asesoramiento técnico especializado a personal docente y personal técnico en interculturalidad de la Gerencia de Educación para la Ciudadanía y Direcciones Departamentales de Educación, en el marco de los proyectos y procesos de interculturalidad.
6. Desarrollo de formación docente a dos cohortes para la enseñanza de la identidad cultural e idiomas Potón y Cacaopera.
7. Elaboración y presentación de informes de finalización de la consultoría donde se enfatizan los resultados obtenidos. (No, a menos que lo definan como producto y corresponda a un pago, ya le piden 5 productos)

#### V. PRODUCTOS ESPERADOS DE LA CONSULTORÍA:

1. Plan de trabajo anual con base a los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural y el proyecto.
2. Informe de investigación sobre las lenguas indígenas de El Salvador.
3. Material educativo para la enseñanza básica del Cacaopera y Potón de El Salvador, con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural.
4. Colección "Titaketzakan nawat" módulos 1, 2 y 3 revisados y actualizados con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural.
5. 2 cohortes de docentes formados en identidad cultural e idiomas Potón y Cacaopera (nivel básico).

#### VI. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LOS PRODUCTOS:

1. Plan de trabajo anual se presentará de forma digital e impreso en original y copia, aprobado por el Departamento de Educación Intercultural con base al formato y lineamientos que proporcione la Jefatura respectiva.
2. El informe final de investigación debe ser entregado de manera impresa firmado por la persona consultora y la persona coordinadora del contrato, y digital en documento formato Word, tipografía Museo Sans 300, número de fuente 11, márgenes simétricos (2.5 cm), formato de citas APA 7ª edición, al correo electrónico de la persona administradora del contrato, jefatura del Departamento de Educación Intercultural y a la persona especialista asignado por el departamento para el seguimiento.
3. Los materiales educativos, deben ser entregadas de manera digital en documento Word, tipografía Museo Sans 300, número de fuente 11, márgenes simétricos (2.5 cm), al correo electrónico de la persona administradora del contrato, jefatura del Departamento de Educación Intercultural y a la persona especialista asignado por el departamento para el seguimiento.
4. Las evidencias de las actividades y productos deben ser entregadas de manera digital a través de una nube donde se colgarán fotografías, videos, testimonios, listados de asistencia, entre otros, al enlace que le proporcione la persona especialista asignada por el departamento para el seguimiento.

#### VII. PLAZO DE EJECUCIÓN

El tiempo de ejecución para la entrega de los productos de la consultoría será de 12 meses a partir de la fecha de contrato. La ejecución de dicho plazo se realizará por medio de un contrato inicial suscrito por la persona consultora. El contrato será financiado con fondos del Proyecto Crecer y Aprender Juntos: Desarrollo Integral de la Primera Infancia en El Salvador-Préstamo No. 9067-SV.

## VIII. FORMA DE PAGO

El pago se realizará en cinco desembolsos según los productos siguientes:

1. 10% contra la presentación del plan de trabajo, tomando en cuenta las directrices de la presente consultoría y los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural.
2. 20% contra la presentación del producto 2 de estos TDR "Informe de investigación sobre las lenguas indígenas de El Salvador". tomando en cuenta las directrices de la presente consultoría y los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural.
3. 25% contra la presentación del producto 3 de estos TDR "Material educativo para la enseñanza básica del Cacaopera y Potón de El Salvador con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural". tomando en cuenta las directrices de la presente consultoría y los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural.
4. 25% contra la presentación del producto 4 de estos TDR "Colección "Titaketzakan nawat" módulos 1, 2 y 3 revisados y actualizados con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural". tomando en cuenta las directrices de la presente consultoría y los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural.
5. 20% contra la finalización de la formación docente en identidad cultural e idiomas Potón y Cacaopera con base a los lineamientos proporcionados por el Departamento de Educación Intercultural". tomando en cuenta las directrices de la presente consultoría y los lineamientos del Departamento de Educación Intercultural.

## IX. MONTO DE LA CONSULTORÍA

El presupuesto asignado a esta consultoría es de US\$ 50,000.00 contra entrega de productos en un plazo máximo de 12 meses, a realizarse en 5 desembolsos en el plazo indicado, contra entrega de productos y su respectiva acta de recepción firmada por el consultor, con firma y sello del coordinador del contrato y presentación de factura de consumidor final, (según los requisitos establecidos en el Art. 114 literal b del Código Tributario) a nombre del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología/ Proyecto Crecer y Aprender Juntos: Desarrollo Integral de la Primera Infancia de El Salvador. El precio de la consultoría ya incluye IVA. financiado con fondos del Préstamo BIRF 9067-SV.

## X. RELACIONES DE TRABAJO O SUPERVISIÓN

En materia técnica, con la Gerencia de Educación para la Ciudadanía y específicamente del Departamento de Educación Intercultural y la persona coordinadora de contrato.

En materia administrativa, para efectos de contratación y pagos, con la Dirección de Compras Públicas, la Dirección Financiera Institucional y la persona coordinadora de contrato.

## XI. REFERENCIAS UTILES PARA LA CONSULTORIA

- Ley Crecer Juntos
- Política Pública para los Pueblos Indígenas de El Salvador.
- Art. 63 de la Constitución de la República reformado para reconocimiento de los pueblos indígenas y compromiso para mantener y desarrollar la identidad étnica y cultural.
- Investigaciones y material educativo disponibles en el Departamento de Educación Intercultural
- Estándares Ambientales y Sociales
- Política Nacional de Atención al Desarrollo Infantil Temprano: Crecer juntos.
- Ordenanzas municipales de las comunidades indígenas de El Salvador

## XII. INSUMOS PROPORCIONADOS POR EL MINEDUCYT

El MINEDUCYT a través de la Gerencia de Educación para la Ciudadanía pondrá a disposición el material producido por el Departamento de Educación Intercultural y, además, proporcionará:

- Papelería, en general, para el trabajo a desarrollar.
- Apoyo organizacional, operativo y logístico.

## XIII. CONFIDENCIALIDAD

Toda información y documentación recibidos y/o producida por la persona consultora serán de propiedad exclusiva del MINEDUCYT y de la Gerencia de Educación para la Ciudadanía, y no podrá utilizarla en otros medios o para otros fines; de ser comprobado un plagio o su utilización sin la debida autorización, se podrá dar por cesada esta consultoría sin perjuicio alguno del MINEDUCYT, so pena de las sanciones en que pudiese incurrir, inclusive las de índole penal.

La persona consultora estará obligada a guardar la confidencialidad respecto a contenido del material producido y cualquier información de carácter exclusivo de los procesos en esta consultoría y otras a las que tenga acceso en el MINEDUCYT.



ANEXO 2

CARTA PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS

Fecha\_\_\_\_\_

Señores  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA.  
DIRECCIÓN DE ADQUISICIONES Y CONTRATACIONES INSTITUCIONAL  
Presente.

Ref. Carta de Invitación N° 40/2023 MINEDUCYT-BIRF

Yo, (nombre completo) \_\_\_\_\_, presento mi hoja de vida y documentos requeridos para participar en el proceso denominado: "CONTRATACIÓN DE CONSULTORÍA PARA LA ATENCIÓN LINGÜÍSTICA A PUEBLOS INDÍGENAS, PARA APOYAR EL CUMPLIMIENTO DE LOS ESTÁNDARES AMBIENTALES Y SOCIALES", de conformidad a los Términos de Referencia que he obtenido con el documento de Invitación N° 40/2023 MINEDUCYT-BIRF.

Sin otro particular, me suscribo de Ud. Atentamente.

F\_\_\_\_\_

Nombre completo según DUI  
No. de teléfono fijo  
No. de teléfono Móvil  
Correo electrónico

ANEXO 3  
FORMATO DE HOJA DE VIDA

Los comentarios entre corchetes () y en letra cursiva proporcionan orientación a los Consultores para la preparación de su Hoja de Vida y no deberán aparecer en la misma.

1. Nombre del individuo (*Nombre completo*)  
\_\_\_\_\_
2. Fecha de Nacimiento \_\_\_\_\_
3. Nacionalidad \_\_\_\_\_
4. Educación: (*Indique los Estudios especializados, dando el nombre de las instituciones en las que cursó los estudios, Grados obtenidos y las fechas en las que lo obtuvo*)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Asociaciones profesionales a las que pertenece: \_\_\_\_\_
6. Países donde tiene experiencia de trabajo: (*Enumere los países donde ha trabajado en los últimos diez años*)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Idiomas: (*Para cada idioma indique el grado de competencia: bueno, regular, pobre, en conversación, lectura y Escritura*)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. *Experiencia General: (Empezando con su cargo actual, enumere en orden inverso, cada cargo que ha desempeñado desde que se graduó, indicando para cada uno: fechas de empleo, nombre de la organización y principales responsabilidades)*  
\_\_\_\_\_  
*Experiencia Específica: (Entre todos los trabajos que ha desempeñado, complete la información necesaria, Fechas de realización, nombre del contratante, nombre y tipo de proyecto, actividades y responsabilidades desempeñadas, etc.) para aquellos que mejor demuestren su capacidad para ejecutar las tareas directamente relacionadas con los Términos de Referencia de ANEXO 1)*  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Declaración  
Yo, el abajo firmante, declaro que, según mi mejor conocimiento y entender, esta hoja de Vida describe correctamente mi persona, mis calificaciones y mi experiencia. Entiendo que cualquier declaración voluntariamente falsa aquí incluida, puede conducir a mi descalificación en el proceso de selección, o a la cancelación de mi contrato en caso de ser seleccionado para el trabajo<sup>1</sup>.

\_\_\_\_\_  
(firma del consultor)

En: \_\_\_\_\_  
(Lugar)

Fecha: \_\_\_\_\_  
(día/ mes/año)

NOTA. - Adjuntar copias simples de los siguientes documentos:

- Título(s) profesional(es).
- Certificados o Actas de Entrega-Recepción sobre la experiencia profesional específica o referencias laborales.
- Copia del NIT – DUI
- Otros documentos que respalden la información consignada en el currículum vitae.

<sup>1</sup> EL CONTRATANTE SE RESERVA EL DERECHO DE VERIFICAR LA VERACIDAD DE LA INFORMACIÓN PRESENTADA.

ANEXO 4  
MODELO DE CONTRATO

Los comentarios entre corchetes ( ) y en letra cursiva proporcionan orientación al Contratante para finalizar el Contrato una vez que se haya concluido el proceso de selección, y no deberán aparecer en la versión final del mismo.

CONTRATO No. *(Insertar No. correlativo de Contrato)*

ESTE CONTRATO *(el "Contrato") se celebra en este (insertar la fecha de inicio de los trabajos), entre (Nombre del Contratante) (el "contratante"), con domicilio legal en (Dirección) y (insertar el nombre del Consultor seleccionado) (el "Consultor"), cuyo domicilio está ubicado en (insertar dirección del Consultor).*

CONSIDERANDO QUE *el contratante tiene interés en que el Consultor preste los servicios que se señalan a continuación, y*

CONSIDERANDO QUE *el Consultor está dispuesto a prestar dichos servicios.*

POR LO TANTO, LAS PARTES *convienen en lo siguiente:*

1.-Servicios *(i) El consultor prestará los servicios (Los "Servicios") que se especifican en el Anexo 1, "Términos de referencia y alcance de los servicios", que forma parte Integral de este Contrato.*

*(ii) El Consultor presentará los informes al Contratante en la forma y dentro de los Plazos indicados en el Anexo1, "obligación del Consultor de presentar Informes".*

2.-Plazos *El Consultor Prestará los Servicios durante el período que se iniciará el (insertar fecha de inicio) hasta el (insertar fecha de término), o durante cualquier otro período en que las Partes pudieran convenir posteriormente por escrito.*

3.-Pagos A. Monto máximo

*El Contratante pagará al Consultor una suma no superior a (insertar moneda y monto total del contrato en cifras y en palabras) por los Servicios prestados conforme a lo indicado en el Anexo A. Dicha suma ha sido establecida en el entendido de que incluye todos los costos y utilidades para el Consultor, así como cualquier obligación tributaria a que éste pudiera estar sujeto.*

B. Calendario de pagos

*El calendario de pagos será el siguiente<sup>2</sup>: (insertar monto y moneda) contra recibo por el Contratante de una copia de este Contrato firmada por el Consultor; (insertar monto y moneda) contra recibo por el contratante del informe final, a satisfacción del Contratante.*

*(Insertar monto y moneda) Total*

C) Condiciones de pago

<sup>2</sup> modificar el calendario a fin de indicar los elementos que se describen en el anexo B

Los pagos se efectuarán en (*indicar la moneda*), dentro de los 30 días contados a partir de la presentación por el Consultor de las facturas en duplicado al Coordinador designado en la Cláusula Cuarta.

#### 4.-Administración del Proyecto.

##### A) Coordinador

El Contratante designa (*al Sr /a la Sra.*) (*Insertar nombre*) como Coordinador(a) del Contratante, quien será responsable de la coordinación de las actividades contempladas en este Contrato, la aceptación y aprobación por parte del Contratante de los informes u otros elementos que deban proporcionarse, y la recepción y aprobación de las facturas para cursar los pagos.

##### B) Informes

Los informes enumerados en el Anexo B, "Obligación del Consultor de presentar informes", deberán ser presentados durante el desarrollo de las actividades asignadas, y constituirán la base para los pagos que deberán efectuarse conforme a lo indicado en la Cláusula Tercera.

#### 5.-Calidad de los Servicios

El consultor se compromete a prestar los Servicios de acuerdo con las normas más elevadas de competencia e integridad ética y profesional.

#### 6.-Confidencialidad

Durante la vigencia de este Contrato y dentro de los dos años siguientes a su término, el Consultor no podrá revelar ninguna información confidencial o de propiedad del Contratante relacionada con los Servicios, este Contrato o las actividades u operaciones del Contratante sin el consentimiento previo por escrito de este último.

#### 7.-Propiedad de los Materiales

Todos los estudios, informes, gráficos, programas de computación u materiales preparados por el Consultor para el Contratante en virtud de este Contrato serán de propiedad del Contratante. El Consultor podrá conservar una copia de dichos documentos y programas de computación<sup>3</sup>.

#### 8.-Prohibición al Consultor de Participar en ciertas actividades

El Consultor conviene en que, tanto durante la vigencia de este Contrato como después de su terminación, no podrá participar directamente ni prestar servicios para una firma/entidad que participe en el suministro de bienes, construcción de obras o prestación de servicios (distintos de los Servicios y de cualquier continuación de los mismos) para Cualquier proyecto que se derive de los Servicios o esté estrechamente relacionado con ellos.

#### 9.-Seguros

El Consultor será responsable de contratar los seguros pertinentes.

#### 10.- Cesión

El Consultor no podrá ceder este Contrato o subcontratar ninguna parte del mismo, sin el consentimiento previo por escrito del Contratante.

#### 11.-Ley e idioma por los

<sup>3</sup> Si hubiera alguna restricción con respecto al uso de estos documentos y programas de computación en el futuro, ésta se deberá indicar al final de la Cláusula Séptima



que se registró el Contrato.

El contrato se registró por las leyes de la República de El Salvador, y el idioma del Contrato será el español.

12.-Solucion de Controversia<sup>4</sup>.

Toda controversia que surja de este Contrato y que las Partes no puedan solucionar en forma amigable deberá someterse a proceso de arreglo directo con intervención de sus representantes y delegados especialmente acreditados, dejando constancia escrita en acta de los puntos controvertidos y de las soluciones en su caso como lo establece el Anexo III. Quejas vinculadas con las Adquisiciones, de las Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión de fecha julio de 2016, revisada noviembre 2017 y agosto 2018, numeral 3.6.

13.-Fraude y Corrupción

Es política del Banco Mundial exigir que los Prestatarios, así como los consultores y sub consultores que participen en contratos financiado por el Banco, observen las más elevadas normas éticas durante el proceso de selección y la ejecución de dichos contratos, por lo que las partes declaran conocer las definiciones de fraude y corrupción y las acciones que al Banco asumirá en los casos correspondientes, mismas que se listan en las Regulaciones de Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión de fecha julio de 2016, revisada noviembre 2017 y agosto 2018.

POR EL CONTRATANTE

POR EL CONSULTOR

Firmado por (Nombre y Apellido)  
Cargo (del Representante del Contratante)

(insertar nombre del consultor)

<sup>4</sup> En el caso de un contrato celebrado con un Consultor extranjero, el párrafo 12 podrá reemplazarse por la siguiente disposición: "Toda diferencia, controversia o reclamación que surja de este Contrato o en relación con el mismo, o con su incumplimiento, rescisión o invalidez, deberá solucionarse mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) vigente en ese momento."

ANEXO 5

FORMULARIO DE DECLARACIÓN JURADA

(EN ACTA NOTARIAL)

(Aplica para procesos de selección y contratación de consultores con préstamos del BIRF)

Nombre y Número del Proceso

En la ciudad de \_\_\_\_\_, a las \_\_\_\_\_ horas del día \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de dos mil \_\_\_\_\_, Ante mí,

\_\_\_\_\_ notario del domicilio de \_\_\_\_\_ comparece el señor(a) \_\_\_\_\_ (especificar generales

completas), a quien conozco (o no conozco) e identifico por medio de \_\_\_\_\_, (si es persona

natural), quien actúa en su calidad de \_\_\_\_\_ (consignar si es Representante Legal o Apoderado y relacionar

la personería según el caso ) y en carácter y personería antes indicado ME DICE: Que con el objeto de participar

en la consultoría Individual: **Invitación No. 40/2023 MINEDUCYT-BIRF, denominado "CONTRATACIÓN DE**

**CONSULTORÍA PARA LA ATENCIÓN LINGÜÍSTICA A PUEBLOS INDÍGENAS, PARA APOYAR EL**

**CUMPLIMIENTO DE LOS ESTÁNDARES AMBIENTALES Y SOCIALES"** del Ministerio de Educación, **BAJO**

**JURAMENTO HACE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES:** A) Que toda la información contenida en la oferta que

presento, así como toda la información presentada en anexo a la misma es totalmente veraz. B) Que (el

compareciente o su representada), no tiene Conflicto de Intereses, según lo estipulado en las Regulaciones de

Adquisiciones para Prestatarios en Proyectos de Inversión de fecha julio de 2016, revisada noviembre 2017, y

agosto 2018, específicamente en los numerales 3.14, 3.16 y 3.17, relativo al Conflicto de Intereses, con todos

su literales. C) Que (el compareciente o su representada) no tiene ningún tipo de vinculación con empleados

o funcionarios del MINEDUCYT, que implique la transgresión a los Principios, Deberes y Prohibiciones éticas,

establecidos en la Ley de Ética Gubernamental. Me continúa manifestando el compareciente que declara haber

recibido completas las adendas, enmiendas y notas aclaratorias (si las hubiere) y tomado en cuenta en la

presentación de la oferta y documentación para la presentación de los documentos de este proceso, así como

también haber leído y aceptado este Documento de Invitación a presentar Hoja de Vida y demás documentos

contractuales. El suscrito notario hace constar: que expliqué al compareciente sobre lo establecido en el Código

Penal, en cuanto al delito de falsedad ideológica, regulado en el artículo doscientos ochenta y cuatro. El

compareciente me manifiesta que para los efectos legales de esta acta notarial y para los demás que surgieren en

el proceso arriba mencionado, señala como domicilio especial la ciudad de San Salvador, a cuyos tribunales se

somete expresamente. Así se expresó el compareciente, y yo el suscrito Notario, DOY FE: a) De haberme

cerciorado de la identidad del compareciente; b) de ser legítima y suficiente la personería con que actúa; y

c) De haberle explicado los efectos legales de la presente acta notarial que consta de \_\_\_\_\_ hojas; y leída que

se la hube íntegramente en un solo acto sin interrupción, manifiesta su conformidad por estar redactada de

acuerdo a su voluntad, ratifica su contenido y firmamos. - DOY FE. -

Nombre y firma original del compareciente

Firma original y sello del Notario

NOTA:

- Presentarla firmada por el consultor solo para efectos de presentación de expresión de interés; y
- Firmada y sellada por notario, si es invitado a negociar el contrato.



ANEXO No. 6

DECLARACIÓN JURADA-DEPOSITO A CUENTA

(PRESENTARLA JUNTO CON FORMULARIO ANEXO 5, SI ES LLAMADO A REUNION DE NEGOCIACION)

DECLARACIÓN JURADA			
1.0 DECLARANTE			
1.1 PERSONA NATURAL O JURÍDICA			
Nombres y Apellidos o Razón Social	NIT	DUI O PASAPORTE	TELÉFONO
DIRECCION	CIUDAD	CORREO ELECTRÓNICO	
1.2 REPRESENTANTE LEGAL o APODERADO (Solo personas jurídicas)			
NOMBRES Y APELLIDOS	NIT	CORREO ELECTRÓNICO	TELÉFONO
Por este medio declaro bajo juramento que la cuenta que detallo a continuación, será utilizada por el Estado por medio de la Dirección General de Tesorería para cancelar cualquier tipo obligación legalmente exigible, según lo establecido en el Art. 77, de la Ley Orgánica de Administración Financiera del Estado			
La cuenta a declarar es la siguiente:			
NOMBRE DE LA CUENTA	NUMERO DE CUENTA	CORRIENTE	DE AHORRO
			NOMBRE DEL BANCO
DECLARO BAJO JURAMENTO LO SIGUIENTE:			
1-Que los datos que proporciono en este documento son verdaderos y que conozco las Normas Legales y Administrativas que regulan esta declaración jurada.			
2-Que, en caso de actuar como representante legal, declaro que el poder con el que actúo es suficiente para asumir todas las responsabilidades.			
3- Que de acuerdo a la clasificación en CONAMYPE, estoy o mi empresa está clasificada como: Micro empresa ( ) Pequeña Empresa ( ), Mediana Empresa ( ), Gran empresa ( ) o N/A ( )			
San Salvador,			
FIRMA			
-----			
NOMBRE -----			
DUI -----			